

Theory of Translation

المحاضرة الحادية عشر

Linguistic Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية *

Part 1 Lexical Problems

(الجزء الأول : المشاكل اللفظية)

همسة : (هذه المحاضرة مهمة ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيبياد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)



Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- recognise translation problems at morpheme, word, and above word levels)
- develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالمورفيم ، الكلمات ، وما هو فوق مستوى الكلمات .
- تطوير مهاراته الخاصه لحل هذا النوع من المشاكل .



Main Categories of Translation Problems :

التصنيفات الرئيسية لمشاكل الترجمة :

1. **Linguistic problems:** cover problems at lexical, grammatical and Textual levels

مشاكل لغويه : و تشمل المشاكل التي على المستوى اللفظي و النحوي و النصي .

2. **Cultural problems:** cover a large range of categories such as Ecology, materials, social organisation, religion , History ,etc..

مشاكل ثقافيه : وتشمل حيزاً واسعاً من النواحي كالبنييه و الماديه والمنظمات الإجتماعية والدينيه و التاريخية .. الخ



Translation Problems at Morpheme Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى المورفيم :

❑ **A morpheme is (تعريف المورفيم) "the minimal formal element of meaning in language, as distinct from 'word'".** Take the following English example: **'inconceivable'** is written as one word but consists of three morphemes; **in**, meaning, 'not', **conceive** meaning 'think of or imagine', and **able** meaning 'able to be', fit to be'. A suitable paraphrase for **inconceivable** would then be 'cannot be conceived /imagined'.

أ / المورفيم (morpheme) : "وهو أصغر العناصر الأساسية للمعنى في اللغة بإعباره جزءاً بارزاً من الكلمة ، على سبيل المثال كلمة 'inconceivable' ، كتبت هذه الكلمة الطويلة ككلمة واحدة رغم أنها تتكون من ثلاثة مورفيمات (عناصر) العنصر الأول in ويعني لا (not) والعنصر الثاني conceive ويعني يفكر أو يتخيل (think of or imagine) و العنصر الثالث able ويعني بأن يكون قادراً (able to be) و أنسب معنى لهذه الكلمة المركبة من ثلاثة عناصر هو (الذي لا يُمكن تصوّره = cannot be conceived /imagined).

Another example in Arabic: (الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه)

the Arabic morpheme الم is a very complex one which causes a very serious translation problem in form and meaning.

مثال آخر من اللغة العربية قوله تعالى : { الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه } فالمورفيم العربي هنا هو (الم) وهو من أصعب المورفيمات على الإطلاق فالألف مورفيم مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً ، سبب هذا المورفيم بغموضه مشاكل حقيقته في الترجمة على صعيد الشكل و المعنى . (لأن معاني هذه الأحرف تدخل في علم الغيب عند الله)

❑ **Some morphemes have grammatical functions such as marking plurality (funds), gender (manageress) and tense considered).**

ب/ بعض المورفيمات : لها وظائف نحوية كتمييز الجمع (بإضافه حرف ال s كما في = funds) وتحديد الجنس (كإضافه ss في كلمة مديرة = manageress) و تحديد زمن الفعل (كإضافه ed للدلالة على الزمن الماضي كما في كلمة = considered).

❑ Others change the class of the word , for instance from verb to adjective (like: likable), negation (unhappy), etc..

- والبعض الآخر يغير من نوع الكلمة ذاتها فيحولها مثلاً من الفعل verb إلى الصفة adjective فعلى سبيل المثال تم تحويل كلمة (like وهي فعل إلى likable بإضافه المورفيم able لتصبح صفة) أو يحول الكلمة إلى ضمير النفي بإضافه un كما في (unhappy) .



Translation Problems at Word Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى الكلمة :

❑ The word is “the smallest unit of language that can be used by itself.”

تعد الكلمة أصغر وحدات اللغة و يمكن أن تستخدم لوحدها .

❑ The written word is (تعريف الكلمات المكتوبه) “**a sequence of letters with an orthographic space on either side**”.

الكلمات المكتوبه هي عباره عن أحرف متتابعه تفصل بينها مساحات هجائيه امامها و خلفها .

❑ Non-equivalence at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence.

وعدم التكافؤ (الترادف) ما بين الكلمات يشير إلى أن اللغة الهدف (التي يُنقل النص إليها) لا تحتوي على مرادفات مباشره ومطابقة لها في المعنى تماماً ، و تعتمد مدى صعوبه هذا المستوى من الترجمة على طبيعته و نوعيه عدم التكافؤ ما بين المفردات (أحيانا توجد كلمات في لغتنا ليس لها مرادفات إطلاقاً في اللغات الأخرى والعكس صحيح و هذا لا يعد ضعفاً في لغة ما إنما يعد نوعاً من الإختلاف الذي ذكره الله تعالى في كتابه الكريم { وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا })

وبالحديث عن هذا الإختلاف لدينا هنا بعض الأمثله على ذلك :

For example:

Culture specific concepts which can be **abstract** or **concrete** as in the following examples:

بعض المفاهيم الثقافيه المحدوده إما أن تكون مجردة أو ماديّة :

❑ **Abstract: privacy** is a very English Concept. **Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the ‘chairman’ which does not reflect the role of the **Speaker** of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.

فالمجردة : ك كلمة privacy (وتعني الخصوصيه) نجدها نابعه من عمق الثقافه الإنجليزيه ، وكلمه Speaker(أي المتحدث لمجلس العموم) التي لم يوجد أي مرادف مطابق لها في اللغة العربيه لذلك تُرجمت كـ(chairman = رئيس) على الرغم من أن كلمه رئيس لا تعكس دور المتحدث بأسم مجلس العموم تماماً كشخص مستقل مهمته الحفاظ على سلطه و نظام البرلمان .

□ **A concrete** example is **airing cupboard** which is unknown to Arabic speakers.

وأما **المادية** فمثالها " **airing cupboard** " أي خزانة التهوية والتي هي غير معروفة لدى المتحدثين العرب (لأنها أستخدمت أولاً في المجتمعات الغربية لغرض التدفئة بحكم بروده بيئتهم)

Another example:- مثال آخر -

□ The source Language word is semantically complex. For example a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meaning than a whole sentence, for example in Arabic:

تعتبر كلمات اللغة المصدر معقده لفظيا فالكلمه الواحده مثلاً المكونه من مورفيم (عنصر) واحد قد تعبر مجموعه من المعاني الأكثر تعقيداً من الجملة الكاملة فعلى سبيل المثال في اللغة العربية

: **قال الله تعالى: "الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين"** {فالألف

مورفيم مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً {

Another example:- مثال آخر -

□ **Differences in form:** there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. **Certain suffixes** and **prefixes** which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages: For example: (, **retrievable, drinkable, greenish, etc..**). Arabic for instance has no ready made mechanism for producing such forms as they are often replaced by an appropriate paraphrase , depending on the meaning they convey (e.g. **retrievable** as 'can be retrieved' and **drinkable** as 'suitable for drinking'".

Translation Problems above Word Level :-

الإختلافات في الشكل والصيغة : في الغالب لا توجد صيغاً و أشكالاً في اللغة الهدف مماثلة و مكافئه لتلك التي في النص المصدر ، فعلى سبيل المثال نجد في اللغة الإنجليزية بعض **اللواحق والبوادي** (**prefixes & suffixes** = المقاطع اللفظيه المُضافه لأواخر و أوائل لكلمات) والتي مهمتها تتجلى في إيصال بعض المعاني التي لا نجد لها مرادفات في اللغات الأخرى. فهذه الكلمات مثلاً (**retrievable, drinkable, greenish**.. الخ) لا توجد لها مرادفات جاهزة في اللغة العربية لتكافئها في الشكل إنما تُستبدل بصياغه جديده أي يتم إعادة صياغتها بطريقة عربية مناسبة تعتمد على المعنى المراد إيصاله ، فبدلاً من أن توفر اللغة العربية صياغه مطابقة تماماً لـ **retrievable** تقوم بترجمتها بهذا الشكل : (قابل للإسترجاع) ، و كلمه **drinkable** تترجمها هكذا : (قابل للشرب) (المقصود انو المعنى في الإنجليزيه جاء على شكل كلمه واحده لأن اللغة الإنجليزيه تدعم المعنى في كلمه بينما نظام اللغة العربية لا يدعم المعنى في كلمه واحده فيقسمه على كلمتين).



Translation Problems above Word Level : مشاكل ترجمه مافوق

مستوى الكلمات

Lexical patterning can be divided into two main headings:

- ❑ **Collocation**
- ❑ **Idioms and fixed expressions**

يمكننا تقسيم النماذج المعجمية إلى عنوانين رئيسيين :
 - الكولكشنات (إنتظام الكلمات معاً)
 - المصطلحات و التعابير الثابته .



Collocation:- ما هي الكولكشنات ؟

- ❑ A **collocation** is (تعريف الكولكشنز) a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language

الكولكشنات : وهي تتابع و إنتظام الكلمات بحيث تظهر معاً في سياق واحد مُرتب وليس لمجرد الصدفة ، ويعني هذا ميل كلمات معينه للظهور معاً بشكل متكرر في اللغة .

for example, the English verb 'deliver collocates with a number of nouns, for each of which Arabic uses a different verb. The Arabic 'dictionary equivalent' of deliver is yusallim English Arabic

deliver a letter

deliver a speech/lecture

deliver news

deliver a blow

deliver a verdict

deliver a baby

Yusallimu khitaaban

yulqi khutbatan /muhaadaratan

yanqilu akhbaaran

yuawjjihu darbatan

yusdiru hukman

tuwalliddu imra'atan

مثلاً الفعل الإنجليزي deliver يأتي مع مجموعة من الأسماء بعده مثل (a speech/lecture/letter / blow/news ..) و أما مرادفه الذي بالعربي فهو yusallim (يُسلم) ، كلمه يسلم هذه تحمل نفس معنى deliver حينما تستخدم في الجملة نجدها تتخذ أشكالاً أخرى غير (يُسلم) فتأتي (يُسلموا / يُلقِي / ينقِل / يواجه / يُصدر/ تولّد) يعني الفكره أنو الفعل العربي اللي له نفس معنى الفعل الإنجليزي لما جاء في جمل متعدده تغير إلى كلمات أخرى التي باللون الأحمر بينما إحتفظ الفعل الإنجليزي بصورته ولم يتغير ابداً



المصطلحات + التعابير الثابتة :- Idioms and fixed expressions

❑ **Idioms and fixed expressions:** are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components:

المصطلحات و التعابير الثابتة : هي نماذج جامده من اللغة والتي لا تسمح في الغالب بالتغيير في صيغها و تحمل معانٍ لا يُمكن إستنتاجها من كلماتها كل على حدا .
(مثلاً لو قلت لشخص اِبغسل شراعك ، طبعاً (الغسيل + الشراع) مالهم أي علاقه بالمعنى المراد من المثل)

❑ **Idiom example:** 'bury the hatchet' means 'to become friendly again after a disagreement or a quarrel'. 'pass the buck' (refuse to accept responsibility for something)

مثال على المصطلحات :

"bury the hatchet" حرفياً تعني (لندفن الفأس) ولكن المعنى الإصطلاحي هو (لنصبح ودودين من جديد بعد خلافنا) فكل من كلمه فأس + دفن لا علاقه لها بالمعنى الإصطلاحي للمثل كما ذكرت مسبقاً ..
أيضا "pass the buck" و تشير إلى (رفض تقبل مسؤوليه شئ ما) .

❑ **Fixed expression example:** 'as a matter of fact, all the best and proverbs such as 'practise what you preach and waste not want not''

مثال على التعابير الثابتة أو الصارمه :

"as a matter of fact" وتعني (في الحقيقه) / و all the best (بالتوفيق) وبعض الأمثال مثل practise what you preach (مارس ما تعظ الناس به) وكذلك waste not want not و تعني (لا تبذر لكي لا تحتاج لأحد) .